

Efthimia Pandis Pavlakis  
Haralambos Symeonidis, Paul Chandler  
María Tsokou, **Viktoria Kritikou**  
(eds.)

**ESPACIOS EN EVOLUCIÓN:  
CONFLUENCIAS  
LINGÜÍSTICAS Y CULTURALES**

**HOMENAJE A ANITA HERZFELD**

---

Ediciones del Orto

Edición 2019

Ediciones Clásicas S.A. garantiza un riguroso proceso de selección y evaluación de los trabajos que publica.

© Efthimia Pandis Pavlakis, Haralambos Symeonidis, Paul Chandler, María Tsokou, Viktoria Kritikou (eds.) y autores  
© Alfonso Martínez Díez, *Editor & Publisher*  
© Ediciones Clásicas, S.A.  
C/ San Máximo, 31, 4º 8  
Edificio 2000  
28041 Madrid  
Tlfs.: 91-5003174 / 91-5003270  
Fax: 91-5003185. *E-mail*: [ediclas@arrakis.es](mailto:ediclas@arrakis.es)  
[www.edicionesclasicas.com](http://www.edicionesclasicas.com)

ISBN: 978-84-7923-577-2  
Depósito Legal: M-21218-2019  
Impreso en España  
Imprime: MALPE S.A.

## ÍNDICE

Anita Herzfeld “Biography” .....	VII
----------------------------------	-----

### PRIMERA PARTE: LINGÜÍSTICA - TRADUCCIÓN

Ana Fernández Garay, “Proceso de revitalización del tehuelche o aonek'o ?a?jen” .....	3
Yolanda Lastra, “Loans in Guanajuato Otomi” .....	23
Angelita Martínez Garay, “Análisis etnopragmático del discurso: uno de los caminos hacia la explicación de los cambios lingüísticos por contacto” .....	43
Kiriakí Palapanidi, “La disponibilidad léxica como prueba de diagnóstico en el aula de ELE” .....	61
Anthí Papageorgíou, “La heteroglosia en <i>El invierno de Gunter</i> de Juan Manuel Marcos: una aproximación traductológica” .....	77
Anthí Papageorgíou – Susana Lugo Mirón, “La explicitación a través del análisis de fenómenos morfosintácticos en la traducción español-griego de textos periodísticos” ....	87
M. Carmen Parafita-Couto - Eva Rodríhuez-González, “Do all bilinguals switch the same way? Testing patterns of non-habitual spanish-english code-switchers” .....	105
Eirini Paraskevá, “Estudio comparativo de refranes en dos traducciones del <i>Quijote</i> al griego” .....	129
Adriana Speranza, “Comunidades de habla y representaciones sociolingüísticas en el conurbano bonaerense” .....	153
Haralambos Symeonidis, “Leísmo u omisión del pronombre personal en la zona guaraníca argentina: los casos con referentes animales y objetos” .....	177

### SEGUNDA PARTE: LITERATURA - CULTURA

Antonio Colomer Viadel, “La cultura hispana y el ideal del mestizaje ” .....	205
Emilio J. Gallardo-Saborido, “Imágenes gitanas en la escena española y mexicana: el caso de Enrique Bohorques y Bohorques” .....	221

<b>Domingo Lilón</b> , “La Iglesia Católica y la Independencia en el Caribe” .....	245
<b>Viktoría Kritikou</b> , “Mujer y ámbito social en la novela <i>Cajambre</i> de Armando Romero” .....	263
<b>Spyridon Mavridis</b> , “El impacto del metateatro de Luigi Pirandello sobre la escena argentina en la etapa de su culturización” .....	271
<b>Slobodan S. Pajović</b> , “Una mirada sobre la cultura política en América Latina desde la perspectiva balcánica (primera mitad del siglo XX)” .....	283
<b>Efthimia Pandis Pavlakis</b> , “Literatura y ciencia en la novela <i>La mujer que buceó dentro del corazón del mundo</i> de Sabina Berman: un diálogo interdisciplinario” .....	311
<b>Armando Romero</b> , “Tendencias conservadoras en la poesía colombiana actual” .....	321
<b>Aglaia Spathi</b> , “La imposibilidad del encuentro de la felicidad en pareja en los cuentos “Flamingos”, “Para siempre” y “Mariana” de Inés Arredondo” .....	335
<b>María Tsokou</b> , “España en el discurso americanista de Miguel de Unamuno a través de la prensa” .....	347

## MUJER Y ÁMBITO SOCIAL EN LA NOVELA *CAJAMBRE* DE ARMANDO ROMERO

VIKTORIA KRITIKOU

*Universidad Nacional y Kapodistriáca de Atenas (Grecia)*

### RESUMEN

En la novela *Cajambre* Armando Romero retrata el ambiente socio-cultural del territorio selvático del río Cajambre y reflexiona sobre el modo de vida de sus habitantes. Los personajes femeninos de su obra son complejos e interesantes. La difunta Ruperta, una pobre trabajadora afrocolombiana, es un personaje lleno de misterio, cuya vida amorosa y acción revolucionaria se revela durante el desarrollo de la trama. Por otro lado, otros personajes femeninos como Mar, la joven estudiante de ingeniería forestal, se interesa por las costumbres de la región y el medio ambiente, y Elodia, mujer dinámica y fuerte, se caracteriza por su labor social. El presente trabajo enfoca en el papel determinante del entorno físico y social en la vida de estos personajes para subrayar tanto la explotación de la mujer afrocolombiana como la de la naturaleza.

**Palabras clave:** novela, naturaleza, explotación, personajes, mujer

Armando Romero (Colombia, 1944) es conocido y reconocido por su relevante y variada producción literaria en narrativa, poesía y ensayo. Su última novela *Cajambre* (2012), ganadora del premio de novela corta “Pola de Siero” en España, se considera una de sus obras maestras. La historia, como indica el título, se desarrolla en el espacio del río Cajambre de la zona del Pacífico colombiano en la década de los 60 y traza la vida de una población afrocolombiana y una minoría de blancos.

E. PANDIS PAVLAKIS - H. SYMEONIDIS - P. CHADLER - M. TSOKOU - V. KRITIKOU (eds.), *Espacios en evolución: Confluencias lingüísticas y culturales*, Madrid, Ediciones del Orto, 2019.

Romero ofrece una visión interesante sobre el ambiente socio-cultural del territorio selvático y poco explorado de Cajambre. Reflexiona sobre la manera de vivir, la historia, las creencias y las costumbres de sus habitantes. Presenta las relaciones entre los personajes blancos y negros de esta pequeña comunidad y subraya la importancia del marco escénico en la formación de su personalidad, señalando que tanto los blancos que llevan mucho tiempo en la región como los negros, no pueden evitar “la fuerza catalizadora del ambiente” (Kritikou 95) y tienen que colaborar para la supervivencia de ambos en esta naturaleza hostil y peligrosa. Con su propio estilo poético, el escritor colombiano logra reflejar con realismo la dinámica de las relaciones entre los habitantes de la región. Mediante el punto de vista de un narrador ajeno a la vida diaria de Cajambre, un joven poeta que visita a sus tíos, penetra con facilidad en los dos diferentes mundos, el de los blancos y el de los negros, y capta su mentalidad en cuanto a los varios aspectos de la vida, como el entorno físico, el amor, la muerte y la religión. Pero sobre todo revela la esencia de la conducta de las figuras femeninas, que se encuentran en este ámbito aislado sin tener nada en común, y se distinguen en varias categorías.

Romero con su novela *Cajambre* muestra la situación social y económica de esta remota y apartada región colombiana en la década de los 60, y su impacto sobre la mujer que habita en ese lugar. Señala los graves problemas que tienen que enfrentar los habitantes afrocolombianos, y especialmente la mujer, como: la destrucción de su medioambiente, la explotación económica, la pobreza, la falta de educación, la insalubridad, las enfermedades, el alcoholismo, la discriminación racial, y sobre todo, la pobreza. Subraya la necesidad de continuar la lucha por los derechos humanos y la protección medioambiental en Cajambre, y expresa su respeto y admiración por los habitantes afrodescendientes y su cultura exótica.

Los personajes de la novela *Cajambre* reflejan el ambiente físico y natural en el que viven y actúan. Como bien señala Booker refiriéndose a aspectos de la crítica literaria “la literatura es una creación social y como tal presenta asuntos de la realidad histórico-social de una forma estética” (Bressler 242). Específicamente los personajes femeninos son complejos y sugerentes, como complejo es también el medio ambiente físico y social en el que viven. Su modo de pensar por lo general es

muy distinto de él de los personajes masculinos, dado que son miembros de un entorno social cerrado pero tradicional con todos los defectos de la sociedad patriarcal. En efecto, a través del análisis de las figuras femeninas de la novela, se revela la explotación de la mujer y, al mismo tiempo, su papel primordial a nivel social, familiar, económico y cultural.

La historia y la acción de la novela gira alrededor de la figura femenina principal de la novela, la difunda Ruperta, que con su acción revolucionaria y su muerte se convierte en símbolo de la lucha de las negras trabajadoras en la pesca. No obstante, los personajes femeninos blancos, Elodia y Mar, ocupan un lugar destacado en la historia. Cada una de ellas representa una mentalidad distinta: Elodia tiene función humanitaria hacia los habitantes de esta comunidad, mientras que Mar representa la instruida generación joven con un especial interés medioambiental. Otros personajes femeninos de la novela son las demás mujeres negras de la región, las compañeras de Ruperta, y una misteriosa mujer blanca, Dabaibe. A excepción de las dos blancas Elodia y Mar que son bien respetadas y protegidas por los demás personajes masculinos blancos y negros, se revela que en Cajambre la mujer sigue, al igual que en siglos anteriores, relegada a un segundo plano. Además, muchas veces sufre abusos sexuales y es víctima de violencia masculina y de explotación económica. Especialmente la mujer negra de esta región apartada está totalmente desamparada, pues no tiene acceso al sistema educativo y sanitario y está obligada de obedecer al hombre, sea padre, marido o amante.

La vida de la negra Ruperta, como se revela paulatinamente en la historia, refleja esta situación trágica de la mujer. A los 12 años fue obligada a casarse con el viejo Lucumí de 70 años de edad. Las razones exactas de este matrimonio forzoso varían. Según los hombres el padre de ella y el viejo Lucumí eran compadres y este casamiento convenía a ambas partes. Por otro lado, las mujeres cuentan que Ruperta quería irse con un muchacho de otra región y su padre la obligó casarse porque “como castigo merecía un hombre viejo” (Romero 131). Obviamente hombres y mujeres tienen puntos de vista totalmente distintos en cuanto a la vida de Ruperta (Mistrogiro

125). Los hombres negros, como los blancos, producto de la sociedad patriarcal, consideran a la mujer un ser inferior e ignoran sus sentimientos.

La excepcional belleza de Ruperta parece condenarla todavía más, ya que los hombres la desean. Por lo tanto, es obligada a participar en el intercambio de parejas entre las aldeas vecinas, un tipo de *trueque marital* (Romero 132). Según el narrador, esta práctica era muy común y aprobada entre las comunidades afrocolombianas de la zona de Cajambre y había gente encargada de arreglar el intercambio, que se llamaba *chirimbolos* (Romero 25). Las mujeres, que en realidad son víctimas de abuso sexual, parecen conformes con la idea, aunque de modo indirecto expresan su admiración por Ruperta porque ella tenía relaciones “sólo con los que quería” (Romero 132). Sin embargo, Ruperta no puede evitar tener relaciones involuntariamente con un negro fuerte y violento, Balanta, que le da miedo. El narrador observa la actitud machista de los negros que creen que “las mujeres son para la cocina, para los hijos y para cuidar la tierra” (Romero 131).

Aparte de los abusos sexuales, Ruperta tiene que enfrentar la pobreza. Dada la avanzada edad de su marido y su alcoholismo, ella se ve obligada a trabajar duramente en la recolección de pianguas como otras mujeres para ganarse la vida. Se trata de un trabajo mal pagado y difícil, ya que las pianguas son moluscos que se encuentran en el lodo de los manglares. Ella trata de ayudar a las demás mujeres como puede. De hecho, su relación amorosa con Horacio Flemming, el blanco suizo que la mató por accidente, sirve como pretexto a fin de que ella pueda conseguir medicinas y otras cosas necesarias para sus compañeras. De modo igual trata de organizarlas secretamente para que les paguen mejor. Solo sus compañeras conocen su acción revolucionaria y la aman verdaderamente. Por eso, cuando se refieren a Ruperta, alaban su belleza, su generosidad y su lucha por los derechos de las trabajadoras. Es por ello que “sufren por su muerte que significa una gran pérdida” para ellas (Pandís Pavlakis, “Reflejos” 103). La muerte de Ruperta es un hecho trágico, ya que con ella mueren también sus esperanzas para una vida mejor.

Solo el último día de la novena Birichela, su compañera y mejor amiga, revela que Ruperta estaba enamorada de Cosio Valencia, un líder revolucionario de la región, y que la noche de



su muerte le esperaba para irse/fugarse juntos. Ruperta buscaba el verdadero amor y la felicidad con Cosío Valencia. Cuando se descubre la verdad, queda en evidencia la falsa idea/imagen que los personajes masculinos tenían sobre ella. Ruperta “según el punto de vista patriarcal es el símbolo de la mala mujer negra que corre detrás de los hombres engañando a su marido” (Pandís Pavlakis, “Reflejos” 103). Los hombres la consideraban una pecadora, una mujer infiel a su viejo esposo, que le gustaba tener relaciones sexuales y que tenía “arreglos con Luzbey” (Romero 28). Ni Horacio Flemming, que estaba enamorado de ella, la conocía bien. No obstante, Flemming confiesa que ella era una mujer excepcional y que “le daba algo que nunca había encontrado en otras mujeres, libertad. Con Ruperta todo era posible, hasta volar [...]” (Romero 102) y agrega que le “hacía sentir hombre, pero no macho, para eso hay muchas, sino como un ser humano” (Romero 166).

Las demás negras de la región son mujeres fuertes, acostumbradas al trabajo duro y la vida difícil en Cajambre. Así Luzmila, la esposa de Serafín, menciona casi indiferente la pérdida de su tercer hijo por los gusarapos, “culebras que se le metían chiquitas a uno en el estómago y de pronto iban creciendo, comiéndoselo por dentro, devorándolo” (Romero 14). Otra mujer negra picada por una araña logra sobrevivir gracias a su organismo fuerte y resistente. Elodia confiesa a Mar que una mujer blanca no podría soportarlo: “Dios nos libre si una de estas arañas te pica a ti o a mí” (Romero 94).

Otro aspecto interesante de la mentalidad negra es su modo de ver el cuerpo humano desnudo sin vergüenza. Las negras Etelvina y Domitila se encargan de ayudar a los hombres blancos a lavarse y Luzmila no lleva sostén a pesar de los consejos de Elodia de que se cubra por decencia (Romero 13). Su modo de ver el cuerpo desnudo es totalmente diferente del de los blancos.

Las mujeres negras no tienen libertades y están obligadas de obedecer a los personajes masculinos. Tienen que cuidar la casa y a los niños. A las jóvenes, no les permiten bailar. Las mujeres negras se encargan de la ceremonia funeral de Ruperta: la comida, la música, los *alabaos*. Gracias a ellas se conservan las tradiciones y las costumbres de la población afrodescendiente, pero la falta de educación genera el miedo y los prejuicios. Por eso, es importante que se revele la verdad en

cuanto a la muerte de Ruperta. Según sus creencias religiosas, donde coexisten la religión cristiana y elementos de la cultura afrocolombiana, para que el alma de Ruperta pudiera liberarse, hay que saber la verdad. En otro caso, el alma se va a transformar en *tunda*, un demonio peligroso que atrapa a los hombres y a los niños (Romero 33).

Por otro lado, los personajes femeninos blancos Elodia y Mar son mujeres dinámicas, fuertes y respetadas. Elodia es la esposa de Arsecio y la tía del narrador. Ella ama y protege a los miembros de su familia. Trabaja en el aserrío y tiene una acción humanitaria hacia la gente más pobre de la región. Ayuda con medicinas, como la penicilina, y da consejos sanitarios a la población negra. A los ojos de los negros Elodia “competía con los curanderos” (Romero 39). Ella, con su marido, trata de mantener la paz entre la gente de la región.

La joven y bella Mar es estudiante de ingeniería forestal y visita la región para reunir información sobre la fauna y la flora de Cajambre. Tiene un gran interés por el medio ambiente que está en peligro por la actividad humana. Igualmente se interesa por las costumbres de la gente afrocolombiana. Así, se fascina con la cultura local: prueba platos típicos de la región, escucha la música de los negros, admira sus instrumentos musicales, la marimba, el cununo y el guasá y sus cantos funerales, los *alabaos*. Se emociona también con la lucha secreta de Ruperta por los derechos de la mujer. Sin embargo, los problemas de los negros la dejan indiferente. Su historia amorosa con el narrador está llena de luz y funciona como contrapeso a la historia oscura de Ruperta. Aun su nombre Mar tiene un claro simbolismo que la lleva lejos de los raudales del río. La historia de los dos jóvenes, aunque se desarrolla en Cajambre, está en el margen de la acción principal.

Otra figura femenina misteriosa es Dabaibe, “una mujer alta y joven de pelo ondulado” (Romero 16). Vive con Darío Rendón sin estar casados. Él se interesa solo por el dinero, la maltrata y la desprecia, pero ella no reacciona nunca. Nadie conoce su nombre ni su historia. La llaman *La nena* o *Nunca*. No obstante, Dabaibe participa de modo activo en la novena de Ruperta tocando el guasá, un instrumento musical. Parece apasionada con la música negra y, al final, se convierte en la amante de Segundo, el tío del narrador. Cuando Arsecio obliga a su pareja, Rendón, a irse de Cajambre a causa de su comportamiento

violento y su participación en la búsqueda de oro con Carlos Escobar, otro blanco violento, Dabaibe elige permanecer en Cajambre y manejar el comisariato. Entonces ella confiesa a Arsecio: “Nunca me he sentido como hoy, Arsecio, nunca me sentí libre” (Romero 156). Dabaibe, a pesar de ser blanca, no es libre sino una víctima del poder masculino de Darío Rendón.

Romero con su novela *Cajambre* muestra la situación social y económica de esta remota y apartada región de Colombia en década de los 60. Señala los graves problemas que tienen que enfrentar los habitantes afrocolombianos: la destrucción de su medioambiente, la explotación económica, la pobreza, la falta de educación, la insalubridad, las enfermedades, el alcoholismo, la discriminación racial. Expresa su respeto y admiración por los habitantes afrodescendientes y subraya la necesidad de continuar la lucha por los derechos humanos y la protección medioambiental en Cajambre.

Resumiendo, a través del análisis de las figuras femeninas de la novela se puede constatar las duras condiciones de vida de las mujeres en esta sociedad concreta, sean negras o blancas. El modo de pensar de los personajes femeninos es totalmente distinto del de los hombres, hasta el punto que el tío Segundo afirma que “nunca sabes lo que tienen las mujeres por dentro” (Romero 145). Sin embargo, como afirma Horacio Flamming, “en Cajambre las mujeres son maravillosas. Mejores que los hombres” (Romero 165). Las mujeres afrodescendientes de Cajambre ocupan un papel relevante y son ellas quienes, en realidad, sostienen su comunidad tanto con su trabajo en la piangua, como con su fuerza interior, su paciencia y su dedicación a las tradiciones. Por lo tanto, ellas son la base de la cultura del Pacífico. Ruperta luchaba a favor de los derechos humanos de ellas. Según constata Mistrogiro, la acción de Ruperta tiene “un carácter político” y, por eso, la búsqueda de la verdad de su muerte “cobra un valor político” (126). La bella Ruperta se convierte en el “símbolo de la resistencia de los afrodescendientes de Cajambre contra la explotación irracional de su territorio” (Patiño). Igualmente, Mar con sus estudios medioambientales representa la lucha dinámica de la generación joven por la protección del ecosistema. Es gracias a la labor continua y desconocida de toda esta gente que van a cambiar las cosas. Hay que mencionar que según afirma Patiño “a partir de 1997, con la creación del Consejo Comunitario

del río Cajambre, las comunidades nativas tomaron el control del territorio en sus manos y, en especial gracias a sus mujeres, han iniciado una estrategia de desarrollo sostenible contando con el apoyo de Swissaid”.

#### BIBLIOGRAFÍA

- Centro Virtual Isaacs: Portal Cultural del Pacífico Colombiano. “Armando Romero (1944- ). Cronología.” *Centro Virtual Isaacs: Portal Cultural del Pacífico Colombiano*, Universidad de Valle, 2012. [cvisaacs.univalle.edu.co/index.php/literatura-1/autores/armando-romero/presentacion](http://cvisaacs.univalle.edu.co/index.php/literatura-1/autores/armando-romero/presentacion)
- Kritikou, Viktoria. “El espacio alucinante en *Cajambre* de Armando Romero.” *Estudios Hispánicos. Pensamiento y Literatura*, editado por Efthimía Pandís Pavlakis et. al., Madrid, Ediciones del Orto, 2018, pp. 35-44.
- Mistrogiro, Alessandro. “*Cajambre* de Armando Romero. Una novela no solo negra.” *Rassegna iberistica*, 37, 101, 2014, pp. 121-126.
- Pandís Pavlakis, Efthimia. “Literatura y Economía. Revelación de conceptos, ideas y temas económicos en la novela hispanoamericana: *Cajambre* de Armando Romero y *La mujer que buceó dentro del corazón del mundo* de Sabina Berman”. *América Latina y el mundo del siglo XXI: Percepciones, Interpretaciones e Interacciones*, Tomo II, editado por Slobodan S. Pajovic y Maja Andrijevic, Belgrado, Universidad Megatrend, 2018, pp. 89-99.
- . “Reflejos históricos y culturales de la realidad latinoamericana en la novela *Cajambre* de Armando Romero.” *Los interrogantes de América Latina en la era global. Geopolítica, Economía y Sociedad*, editado por María de Monserrat Llairó y Priscila Palacio, Buenos Aires, Imago Mundi, 2015, pp. 99-104.
- Patiño, Germán. “Cajambre.” *El País* (21/5/2012): sin pág. [www.elpais.com.co/opinion/columnistas/german-patino/cajambre.html](http://www.elpais.com.co/opinion/columnistas/german-patino/cajambre.html)
- Prats-Sariol, José. “Magias en *Cajambre*.” *Revista Aleph*, 160, 2012, sin pág. [www.revistaaleph.com.co/component/k2/itemlist/category/93-edición-160](http://www.revistaaleph.com.co/component/k2/itemlist/category/93-edición-160)
- Romero, Armando. *Cajambre*. Valladolid, DIFÁCIL, 2012.